

## La Frontera del català occidental

### II

#### ALGUNS CRITERIS LEXICogrÀFICS QUE SEPAREN EL CATALÀ DE L'ARAGONÈS

Críteris lexicogràfics que separen el dialecte aragonès de Graus del parlar català de Benavarre (vid. VI, 17-37).

	BENAVARRE	GRAUS
	A	
l'aixeta	<i>la kanída</i>	<i>la gèta</i>
ajupir-se	<i>èupíse</i>	<i>abokáse</i>
un albat	<i>un albát</i>	<i>un muerti guèlo</i>
l'allioli	<i>l'aligóli</i>	<i>el ágacñite</i>
l'alzina	<i>l'olstina</i>	<i>la karáska</i>
amagatall	<i>amagató</i>	<i>foráu</i>
l'ampolla	<i>la ředóma</i>	<i>la botéla</i>
l'ànec	<i>l'áneř</i>	<i>el páto</i>
l'anella	<i>el pikapórt</i>	<i>el trukadó</i>
les antiparres	<i>las anti páras</i>	<i>l'antogéra</i>
se n'ha anat al llit	<i>sa éitát</i>	<i>se n'aniy a la káma</i>
l'apagallums	<i>l'apága lúms</i>	<i>l'apága bēlas</i>
els arganells	<i>els argadēls</i>	<i>es poltróns</i>
arreglegar	<i>areplegá</i>	<i>řasklá</i>
l'atuell de munyir	<i>la řaráda</i>	<i>la gára</i>
l'àvia	<i>la iáia</i>	<i>l'aguēla</i>
l'aviram	<i>el bolatám</i>	<i>la polála</i>

## B

la bacina (de captar)	<i>el plát</i>	<i>la kaiçtta</i>
la baldufa	<i>la baldófa</i>	<i>la bambóla</i>
la barana	<i>el brandát</i>	<i>la brandíla</i>
la barba (de les cabres)	<i>la barbiléra</i>	<i>la pelíla</i>
la barbacana	<i>el gabíno, el ráfil</i>	<i>la táblaóga</i>
barrejar	<i>mesklá</i>	<i>baraçá</i>
els batecs del cor	<i>els trúks</i>	<i>los gólpes</i>
el bernat	<i>el krusé</i>	<i>la báragáneo</i>
són bessons	<i>son bèsóns</i>	<i>son çamélos</i>
la biga	<i>la bíga</i>	<i>el madéro</i>
el blat	<i>el blát</i>	<i>el trigo</i>
el blat de moro	<i>el blát de mōro</i>	<i>el paníço</i>
el blat pollat	<i>el blát kukát</i>	<i>çiçáu</i>
la boira	<i>la nēula</i>	<i>la bòira plána</i>
els bolquers	<i>els faldás</i>	<i>los paváls</i>
el borinot	<i>el burinot</i>	<i>el bombolón</i>
el bosc	<i>la sēra</i>	<i>la sēba</i>
el bot	<i>el bót</i>	<i>el botíko</i>
el bover	<i>el bové</i>	<i>el bakéro</i>
bruta	<i>brúta</i>	<i>puérka</i>
una bufetada	<i>ína bofetáda</i>	<i>un řebés</i>
la bugada	<i>la bugada</i>	<i>la koláda</i>
el bugader	<i>el kósio</i>	<i>el řoskadéro</i>
la buina	<i>la bunáda</i>	<i>la pataráta</i>
les busques (del relotge)	<i>las agúles</i>	<i>las saítas</i>
la butxaca	<i>lo bolsó</i>	<i>la póea</i>

## C

un cabdell (de fil)	<i>un kapdél</i>	<i>el iibílo</i>
el cabeçó	<i>el kabesó</i>	<i>la tòça</i>
la cabellera del blat de moro	<i>la kabełéra</i>	<i>la pinocéra</i>
els cabells	<i>els kabéls</i>	<i>los pēlos</i>

	BENAVARRE	GRAUS
el cabestre	<i>el řamq̄l</i>	<i>la kabęćána</i>
els cabirons	<i>ęls kabiręns</i>	<i>ęs maderięć</i>
la cadenera	<i>la kardęřóla</i>	<i>la kardęřlina</i>
una caixa	<i>úna káica</i>	<i>un arkęn</i>
la cama	<i>la káma</i>	<i>la pięrna</i>
la cama (de les sabates)	<i>la káma</i>	<i>el kuęęlo</i>
la cama (del blat)	<i>la káma</i>	<i>la ľęstra</i>
el canyet	<i>el kęngóst</i>	<i>las básas</i>
el cap	<i>el káp</i>	<i>la kabęća</i>
la caputxa	<i>la kapúća</i>	<i>la ćamára</i>
el caragol	<i>el karagęł</i>	<i>el tornięlo</i>
caragolar	<i>karagóla</i>	<i>tornięlá</i>
la ceba	<i>la sęba</i>	<i>la ćębóla</i>
el ceballot	<i>el grięłó</i>	<i>la ćabósa</i>
el cementiri	<i>el řosá</i>	<i>el ćementięrio</i>
els cercols	<i>ęls sęřkęęs</i>	<i>ęs ćerćęęlos</i>
el cervell	<i>ęls sęřbęęs</i>	<i>ęs sęsęs</i>
la closca	<i>el karbasí</i>	<i>el ćęslüć</i>
la closca (de les ametlles)	<i>la káska</i>	<i>el pelęęęo</i>
cobrir	<i>řę ľ teulát</i>	<i>kubilá</i>
el codony	<i>el kęđęn</i>	<i>el membrięło</i>
el codonyer	<i>el kęđęęę</i>	<i>la membrięłęra</i>
el coixí	<i>el kęęię</i>	<i>l qmáda</i>
la coixinera	<i>la kęięinęra</i>	<i>la fúnda</i>
el colomí	<i>el palęmęt</i>	<i>el pięęn</i>
els colls (de les cartes)	<i>ęls kęęs</i>	<i>ęs pálos</i>
el cor	<i>el kę</i>	<i>el kęraćęn</i>
el cor de l'arbre	<i>ę kę</i>	<i>el melięć</i>
el corc (de la fusta)	<i>el kęřkęł</i>	<i>la kęřkęta</i>
les corretjoles	<i>las kęřięęlas</i>	<i>las kęřüťęęlas</i>
la corba (de la roda)	<i>la kęřba</i>	<i>las pínas</i>
el cosí	<i>el kęsí řrim</i>	<i>el řrimę</i>
cotar	<i>kęřná</i>	<i>ťęćá</i>
el covarot	<i>el nięł</i>	<i>el batüęęo</i>

	BENAVARRE	GRAUS
el cove	<i>kátre paléra</i>	<i>el kaltrón</i>
el cuc	<i>el lembrik</i>	<i>el kúko</i>
el cuc del blat	<i>la kalapatíla</i>	<i>el korqòl</i>
la cuit	<i>la kiút</i>	<i>la kukú</i>
la culatada	<i>la pernada</i>	<i>el kuletáço</i>
D		
demà	<i>demá</i>	<i>manána</i>
el darrer dia del mes	<i>el últim</i>	<i>el çagero</i>
les denes (del rosari)	<i>las dènas</i>	<i>el kuénto</i>
el desig	<i>el desté</i>	<i>la pèka</i>
desmamar	<i>desbeá</i>	<i>destetá</i>
despullar-se	<i>despulá</i>	<i>desnudadá</i>
el dijous gras	<i>el diéus grás</i>	<i>el guèbes lardéro</i>
dilluns	<i>dilúms</i>	<i>lúnes</i>
dimarts	<i>dimárs</i>	<i>mártes</i>
dimecres	<i>dimèkres</i>	<i>mièrkòles</i>
dissabte	<i>disápte</i>	<i>sábado</i>
divendres	<i>dibèndres</i>	<i>bièrnes</i>
dinar	<i>diná</i>	<i>komé</i>
la dona	<i>la dóna</i>	<i>la mulé</i>
les dogues	<i>las dógas</i>	<i>las adóbas</i>
E		
embrutar	<i>embrutá</i>	<i>emporká</i>
empassar-se	<i>engulíse</i>	<i>tragáse</i>
l'ensiam	<i>l'ansiám</i>	<i>l'ensaláda</i>
enemic	<i>desamík</i>	<i>enemígo</i>
enfurismat	<i>enkimérát</i>	<i>řabiçso</i>
l'ensí	<i>la řarbiléra</i>	<i>la řubaléra</i>
les argelagues	<i>las eselágras</i>	<i>las aldiágas</i>
escanyolit	<i>aneulát</i>	<i>řlákò</i>
l'escltxa	<i>l'áskla</i>	<i>la krépa</i>
l'esclop (de frenar)	<i>el móso</i>	<i>el çòke</i>
escórrer (la roba)	<i>řetòrse</i>	<i>torcé</i>
escorxar	<i>eskoréá</i>	<i>espeřotá</i>

	BENAVARRE	GRAUS
escurar (l'olla)	<i>eskolá</i>	<i>limpiá</i>
esgarrapar-se	<i>esgaṛapáse</i>	<i>ṛaskáse</i>
esguerrat	<i>impedit</i>	<i>kontraṣtéo</i>
les espardenyas	<i>las esparténas</i>	<i>las alṫargátas, abárkas</i>
l'espíadimonis	<i>el kabál fúst</i>	<i>el feṛero</i>
l'espiga d'ordi	<i>l'espíga d'órđi</i>	<i>la kabéča dórđio</i>
espigolar	<i>espigá</i>	<i>ṛespigá</i>
espigolar (raïms)	<i>eskaṛaṫoná</i>	<i>eskaṛačoná</i>
l'espínada	<i>l'aspínada</i>	<i>el ṛosário</i>
una esquerda	<i>un óbrebóka</i>	<i>úna krépa</i>
esquerpa	<i>fúra</i>	<i>espantósa</i>
l'esquivamosques	<i>l'ucadó de móskeṣ</i>	<i>l'esfuriadó</i>
esquivar (les mosques)	<i>sakudí</i>	<i>esfuriá</i>
està núvol	<i>está núbel</i>	<i>está nubláu</i>
estabornir	<i>estemordí</i>	<i>estordí</i>
l'estella	<i>l'áskla</i>	<i>la ṛáḡa</i>
estellar	<i>asklá</i>	<i>ṛaḡá</i>
l'estiu	<i>l'estú</i>	<i>el beráno</i>
estripar	<i>esbosiná</i>	<i>esgaṛá</i>

## F

la falsa	<i>la falsíla</i>	<i>la éirra</i>
el fang	<i>el jánk, el tarkí</i>	<i>el bárdō</i>
el faristol	<i>el faristól</i>	<i>l'atríl</i>
la femella	<i>la feméla</i>	<i>la émbra</i>
els fems (de cabra)	<i>els sēri</i>	<i>las kagalétas</i>
fer l'ullet	<i>fé la muskléta</i>	<i>fé la ginóta</i>
el fil (de pescar)	<i>la lína</i>	<i>el sedáq</i>
el filferro	<i>el filfēri</i>	<i>el alámbrē</i>
el floronco	<i>el florónk</i>	<i>el dibiéso</i>
el fonell	<i>l'urpél</i>	<i>el tápe</i>
la fornal	<i>el fornás</i>	<i>la frágua</i>
els fogons	<i>els foḡóns</i>	<i>los ornílos</i>
el forrellat	<i>el foṛelát</i>	<i>el čerólo</i>
fosc	<i>fósk</i>	<i>párdō</i>
la fosca	<i>la foškó</i>	<i>el eskúro</i>

	BENAVARRE	GRAUS
fredeluc	<i>éelái</i>	<i>enfreyolítu</i>
fregar	<i>fregá</i>	<i>gaboná</i>
el fruit de la gavarra	<i>els pipitèros</i>	<i>el pikaskènas</i>
G		
les galtes	<i>las gáltas</i>	<i>los karílos</i>
el gall del poble	<i>el presuadít</i>	<i>el fanfarón</i>
la galleda	<i>la faráda</i>	<i>la kalderéta</i>
el gandul	<i>el galbán</i>	<i>el gandúl</i>
garrell	<i>garōné</i>	<i>garōso</i>
el gavadal	<i>el pasteró</i>	<i>el bación, la tina</i>
el genoll	<i>el éenól</i>	<i>la rodíla</i>
la ginesta	<i>la kúrnia</i>	<i>la éinástra</i>
un goix de blat	<i>un bri de blát</i>	<i>un kanúto</i>
el golfo	<i>el gólfo</i>	<i>el algwadón</i>
els golls	<i>els góls</i>	<i>los pápos</i>
la gossa	<i>la gósa</i>	<i>la kóea</i>
el gresol	<i>la kresoléta</i>	<i>la kandiléta</i>
un grill de ceba	<i>un gríl</i>	<i>una tárna</i>
els grills (de les nous)	<i>els kogoléts</i>	<i>el lúlo</i>
els grills (de les taron- ges)	<i>el kogolét</i>	<i>la tárna</i>
la griva	<i>la gríba</i>	<i>la rúléta</i>
està groc	<i>está gròk</i>	<i>está opiláu</i>
groller	<i>pòlegós</i>	<i>engruèiòso</i>
la guatlla	<i>la guála</i>	<i>la kodorníc</i>
la guilla	<i>la ginéu</i>	<i>la řabòsa</i>
H		
hipòcrita	<i>ipòkrita</i>	<i>santuřón</i>
el meu home	<i>el mèu òme</i>	<i>el mio marído</i>
I		
impacient	<i>impasièn</i>	<i>amolestáu</i>
l'isart	<i>l isart</i>	<i>l icárçò</i>

## BENAVARRE

## GRAUS

## LL

llampegar	<i>lampedá</i>	<i>řelampadeá</i>
la llar	<i>el fòk</i>	<i>el fogaril</i>
la llavor	<i>la laqó</i>	<i>la simiente</i>
el llençol	<i>el linsól</i>	<i>la sábana</i>
llepar	<i>lepá</i>	<i>laminá</i>
llescar pa	<i>partí pá</i>	<i>kortá pán</i>
la lletatresa	<i>la leiteróla</i>	<i>la letrera</i>
una lletuga d'enciam	<i>una máta d'ansiám</i>	<i>un hogólo d'ensaláda</i>
les lleves	<i>las kremaléas</i>	<i>el kolgadó</i>
lligar (garbes)	<i>piá</i>	<i>ligá</i>
el llindar	<i>el limerá</i>	<i>el sóbreportal; el testero</i>
el llit	<i>el lít</i>	<i>la káma</i>
la llobada	<i>la pórka</i>	<i>el çiero</i>
la llocada	<i>la lokáda</i>	<i>la poláda</i>
el llot	<i>la láka</i>	<i>el tarkin</i>

## M

la mà esquerra	<i>la ma skéřa</i>	<i>la máno çúrda</i>
les mamelles	<i>las pópas</i>	<i>las tetas</i>
la màrřega	<i>la márřega</i>	<i>el gargón</i>
el mascle	<i>la kláu</i>	<i>la lábe</i>
mastegar	<i>mastegá</i>	<i>maská</i>
menar (el carro)	<i>ařeá</i>	<i>giá</i>
el menescal	<i>el meneskál</i>	<i>el albáita</i>
els menjars	<i>el řekáu</i>	<i>los komestibles</i>
la merla	<i>la mërla</i>	<i>la tórda</i>
la migdiada	<i>la meřdiáda</i>	<i>la siesta</i>
les mitenes	<i>els mitóns</i>	<i>es mitóns</i>
mocar el llum	<i>moká</i>	<i>atiçá</i>
el moltó	<i>el moltó</i>	<i>el karnéro</i>
el moll (de l'os)	<i>el mól</i>	<i>el tuétano</i>
la mollenà	<i>la unedát</i>	<i>la muicadura</i>
el morralet	<i>el mořalèt</i>	<i>la çebadera</i>
el morrió	<i>el bós</i>	<i>la muicera</i>
un mort	<i>un kòs</i>	<i>un muerto</i>

	BENAVARRE	GRAUS
un mort	<i>un mōrt</i>	<i>un kalábre</i>
el mulat	<i>el mulát</i>	<i>el leçál</i>
el mussol	<i>el musól</i>	<i>la éúta</i>
N		
el nas	<i>el nás</i>	<i>la nariç</i>
la niella	<i>la niēla</i>	<i>el negriļōn</i>
la nou del coll	<i>la nõu</i>	<i>el galé</i>
O		
odiar	<i>malisiá</i>	<i>oðiá</i>
oli	<i>ōli</i>	<i>acēite</i>
omplir	<i>aplená</i>	<i>ļená</i>
l'oronella	<i>la oronēta</i>	<i>l'engolondrína</i>
P		
la paella	<i>la padēla</i>	<i>la sartēn</i>
el pal que aguanta els ceps	<i>la forkēta</i>	<i>la pūga</i>
la pallissa	<i>la palerēta</i>	<i>el paléro</i>
les palloles	<i>las palófas</i>	<i>las pēls</i>
la panera	<i>el pané</i>	<i>la kanásta</i>
la paperina	<i>la papelína</i>	<i>la papelēta</i>
el pardal	<i>el torodá</i>	<i>el pardál</i>
un parell	<i>un parél</i>	<i>un par</i>
els parracs	<i>els kasigáls</i>	<i>ļos trafaļōns</i>
la parròquia	<i>la lēsa</i>	<i>la parókia</i>
pessigar	<i>pesigá</i>	<i>piká</i>
la pedra foguera	<i>la pedrenēra</i>	<i>la pedrēna</i>
un penjoll de raïm	<i>un pinéol</i>	<i>úna úga</i>
el perol	<i>el peról</i>	<i>el kaldéro</i>
una picada	<i>úna pikáda</i>	<i>un pikáço</i>
el pigot	<i>el pikót</i>	<i>el aiguadó</i>
el pinsell	<i>el pinsél</i>	<i>la brónea</i>
la pinya	<i>el gal del pí</i>	<i>la pinēca</i>
el pitet	<i>el pitralét</i>	<i>el babéro</i>



	BENAVARRE	GRAUS
plegar (els braços)	<i>plegá</i>	<i>kručá</i>
el poble	<i>el lók</i>	<i>el lugá</i>
polsar	<i>pulsá</i>	<i>tomá el púlso</i>
el poll	<i>el pól</i>	<i>el polé</i>
el pollí, la poltra	<i>el polí, la polína</i>	<i>el pótro, la pótra</i>
por	<i>pó</i>	<i>miédo</i>
el porc	<i>el pórke</i>	<i>el točino</i>
la portella	<i>la pórtá</i>	<i>la bentána</i>
els porxos	<i>els kubérts</i>	<i>los pórées</i>
la postada	<i>el palmá</i>	<i>l aspeléra</i>
el pruner	<i>la prunéra</i>	<i>el prunéro</i>
pujar	<i>pujá</i>	<i>subí</i>
els pulmons	<i>la freicúra</i>	<i>el libiáno</i>
els putxinel·lis	<i>els pičínélis</i>	<i>los monákos</i>

## Q

els queixals	<i>els kicáls</i>	<i>las muélas</i>
--------------	-------------------	-------------------

## R

el raïm	<i>el raím</i>	<i>la úga</i>
el ram (de la taberna)	<i>el ram</i>	<i>el roméro</i>
la ranera (de la mort)	<i>l agonía</i>	<i>la gargóttá</i>
la ranera (del gat)	<i>la rónkadétra</i>	<i>el bufído</i>
la rapa	<i>la barúska</i>	<i>la barfóla</i>
el rebost	<i>el řebóst</i>	<i>el řepóstre</i>
el rec	<i>el řék</i>	<i>la řegadéra</i>
el rector	<i>el bikári</i>	<i>el prió</i>
renillar	<i>řemilá</i>	<i>řelincá</i>
la resclosa	<i>la paráda</i>	<i>la přesa</i>
el respall	<i>l askobíla</i>	<i>el řepílo</i>
la riera	<i>el baránk</i>	<i>el řio</i>
un rodet	<i>un řodét</i>	<i>el karé</i>
la ronya	<i>la sárna</i>	<i>la řóna</i>
el roure	<i>el řóure</i>	<i>el kairéigo</i>
rovellat	<i>řebulós</i>	<i>řobinđu</i>
el ruc	<i>el somé</i>	<i>el búro</i>

## BENAVARRE

## GRAUS

## S

un sac de blat  
 el sac dels gemecs  
 el sagí  
 les saltadores  
 el segador  
 el segó  
 el senglar  
 la serp  
 la serra  
 setze  
 el singlot  
 el sòl  
 la sola del pa  
 la sola (del peu)  
 el solar  
 solter  
 sopar  
 la sopera  
 la sortida  
 sovint  
 no surtis

*un sák de blát*  
*la gáita*  
*el lart*  
*las saltadóras*  
*el garbé*  
*el segó*  
*el pórre fè*  
*la sèrp*  
*la saradóra*  
*sétse*  
*lo sanlúk*  
*la tèra*  
*el formáte*  
*la sóla*  
*els solaséts*  
*móso*  
*sopá*  
*la sopèra*  
*l ajeída*  
*sobèn*  
*no íckas*

*úna taléga*  
*el bót*  
*l ansúndia*  
*las baréttas*  
*el segadó*  
*el salbáu*  
*el gabalín*  
*la kulèbra*  
*el sarón*  
*dièçisèis*  
*l ípo*  
*el suèlo*  
*el keso*  
*la plantíla*  
*el soléro*  
*solíero*  
*çená*  
*la fuènte*  
*la salída*  
*a menúdo*  
*no sàlgas*

## T

tacat  
 tallar llenya  
 tancar amb clau  
 tancar  
 el tap  
 les tatxes  
 la targa  
 el tió de Nadal  
 tondre  
 tou  
 les tovalles  
 els trespeus

*pekát*  
*talá lèya*  
*tanhá n kláu*  
*tanhá*  
*el suro*  
*las táexas*  
*el kapsínglo*  
*la trónka*  
*çolá*  
*tou*  
*las toválas*  
*els tres péus*

*pekoso*  
*kortá lèya*  
*çerá*  
*çerá*  
*el tápe*  
*las taenèlas*  
*la tráska*  
*la çóka*  
*çskilá*  
*blándó*  
*el kobertó*  
*el kabalé, el estrébbe*

	BENAVARRE	GRAUS
el trespol	<i>el trebòl</i>	<i>el teço</i>
la truja	<i>la trúcia</i>	<i>la béra</i>
el tupf	<i>el kasòl</i>	<i>la olèta</i>
U		
un ull de col	<i>un luk de hòl</i>	<i>un grúmo de hòl</i>
els ullals	<i>las kaninas</i>	<i>los kormiłos</i>
les ulleres	<i>las anti páras</i>	<i>los antiògòs</i>
V		
el vell, la vella	<i>el bèl, la bèla</i>	<i>el páre, la máre</i>
les veces	<i>las abésas</i>	<i>las arbèlas</i>
el vi picat	<i>el bí mudát</i>	<i>el bíno řeskaldáqu</i>
el vi novell	<i>el bí temprá</i>	<i>el bíno nuíbo</i>
la vidalba	<i>la birigéra</i>	<i>la ligáca</i>
el violer	<i>la bioletéra</i>	<i>la bioléra</i>
voler	<i>bòldre</i>	<i>keré</i>
X		
el xiulet	<i>el piulèt</i>	<i>el éifle</i>

A. GRIERA